

ЛОЖНАЯ ПОЛИТКОРРЕКТНОСТЬ И ПЕРЕВОД

Манипуляция человеческим сознанием и действиями может осуществляться за счет разнообразных средств, включая языковые средства и приемы. Речевая манипуляция – это речевое воздействие, направленное на скрытое побуждение адресата к совершению определенных действий или формированию определенной установки (В. Е. Чернявская). Языковое манипулирование – это стратегия речевого воздействия на адресата. Чаще всего она используется в политическом дискурсе и в языке СМИ, причем необходимо отметить, что тактики манипуляции весьма схожи в политическом и рекламном дискурсах.

В политическом дискурсе различают политическую корректность и ложную политическую корректность. Профессор С. Г. Тер-Минасова предлагает следующее определение первого явления: «Политическая корректность есть стремление найти новые способы языкового выражения взамен тех, которые задевают чувства индивидуума, ущемляют его человеческие права в отношении расовой и половой принадлежности, возраста, состояния здоровья, социального статуса, внешнего вида и т.п.». Ложная политкорректность – речевое поведение, намеренно искажающее действительность, направленное, например, не на нейтрализацию, а на подмену понятий.

Ложно политкорректные высказывания можно разделить на две группы, которые основаны на: 1) очернении того, что может быть оценено нейтрально или даже положительно, например, использование слова *sect* вместо *party* (*Labourparty*), очерняя тем самым значение ‘партия’ значением ‘секта’;

2) облагораживании того, что подлежит отрицательному восприятию, но преподносится в заведомо ложном виде, например, ложное политически корректное выражение *social and economic marginalization* в значении ‘социальная и экономическая маргинализация’ заменяет «неудобное» понятие *poverty* ‘бедность’.

Ложная политкорректность и понятия *эвфемизация* и *дисфемизация* неразрывно связаны, так как признаками ложной политкорректности являются именно их ложные аналоги (последние в свою очередь являются таковыми, так как несут в себе манипулятивную составляющую). Ложная политкорректность – это явление, которое комбинирует в себе признаки ложной эвфемизации и ложной дисфемизации, которые служат инструментами ложной политкорректности и приемами подмены понятий. Эвфемизация и дисфемизация отличаются от ложной эвфемизации и ложной дисфемизации соответственно лишь лексемой *ложная*, в которую вложен смысл ‘манипулятивная’, то есть главное отличие – это наличие в них манипулятивного потенциала, который позволяет формировать искаженное восприятие действительности. Таким образом, ложная эвфемизация – это облагораживание заведомо негативного, а ложная дисфемизация – это очернение заведомо положительного.